

【英汉对照】

The Punk Rock of Louis Posen

Business *Ellis*

路易斯·波森的 朋克摇滚

吴斐
编著

——
『商界』



武汉大学出版社
WUHAN UNIVERSITY PRESS

当代国际商务文化阅读丛书

Readings for Modern International Business Culture

吴斐 编著

路易斯·波森的 朋克摇滚

——『商界精英』篇

The Punk Rock of Louis Posen
Business Elites

【英汉对照】



WUHAN UNIVERSITY PRESS
武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

路易斯·波森的朋克摇滚:“商界精英”篇:英汉对照/吴斐编著. —武汉:武汉大学出版社,2016.5

当代国际商务文化阅读丛书

书名原文:The Punk Rock of Louis Posen:Business Elites

ISBN 978-7-307-11773-0

I. 路… II. 吴… III. 企业家—生平事迹—世界—英、汉
IV. K815.38

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 224204 号

责任编辑:郭园园 金 军

责任校对:汪欣怡

版式设计:韩闻锦

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:cbs22@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:武汉中远印务有限公司

开本:880×1230 1/32 印张:9.75 字数:213千字

版次:2016年5月第1版 2016年5月第1次印刷

ISBN 978-7-307-11773-0 定价:28.00元

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

前 言



人类社会进入 21 世纪后，国家间的商务往来更加频繁，商务交际手段随着互联网的诞生和电子信息的进步日新月异，国际化企业的文化和理念千差万别，商务话题的表达和沟通能力无疑是人们所遇到的最大障碍。在我们熟知的生活英语、学术英语之外，商务英语不仅是我国目前从事或即将从事涉外商务人员英语实际应用能力不可多得的辅助工具，更是商务工作人员在这个国际化的高科技时代商务竞争能力、外贸业务素质和英语水平的重要体现。《当代国际商务文化阅读》（英汉对照）丛书以从事国际商务活动所必需的语言技能为经、以各种商务活动的具体情景作纬，将商务精神和商务元素巧妙融合，展示时尚而又经典的商务文化世界流行风，为广大读者提供一套语言规范、内容新颖、涉及面广、趣味性强、具有实用价值、富于时代精神的读物，既注意解决人们在国际商务环境中遇到不熟悉的专业词汇无法与外国合作者就工作问题交流沟通的难题，又着力解决人们学外语单纯地学语言而缺乏商务专业知识的弊端。

《当代国际商务文化阅读》（英汉对照）丛书由 10 个单行本组成：《拥抱新欢亚马逊（Embracing Amazon Service）——电子商务篇



前 言

(E-Commerce)》、《华尔街梦魇 (Nightmare on Wall Street)——商界风云篇 (The Business Circles)》、《路易斯·波森的朋克摇滚 (The Punk Rock of Louis Posen)——商界精英篇 (Business Elites)》、《希波克拉底誓言 (Hippocratic Oath)——商务交际篇 (Business Communication)》、《强烈的第一印象 (A Powerful First Impression)——商务礼仪篇 (Business Etiquette)》、《企业帝国继承权之争 (Corporate Empires' Grappling with Succession)——商务文化篇 (Business Culture)》、《紫色血液 (The Purple Blood)——商务心理篇 (Business Psychology)》、《多米诺骨牌效应 (The Domino Effects)——商务知识篇 (Business Knowledge)》、《公开的赌注 (Public Stakes)——商务演讲篇 (Business Speeches)》、《伊斯特林悖论 (The Easterlin Paradox)——感悟财富篇 (Comprehension of Wealth)》。这套丛书的编写旨在帮助读者在国际商务环境下，能够读懂英文的商务信息和商务新闻，并能对某一商务话题的知识有全面透彻的了解，领悟当代时尚商务文化成长的环境和思维方式，提高在全球化高科技时代的商务竞争能力、外贸业务素质和英语交际水平。丛书中的阅读材料力求做到题材广泛，内容精辟，语言规范，遵循趣味性、知识性和时效性原则，培养读者在商务环境下的英语竞争能力和综合应用能力。丛书融时代性与经典性为一体，内容经得起时间考验，文字经得起反复咀嚼，保证其可读性。读者在阅读过程中接收大量的语言输入，为合理组织和娴熟运用英语语言表达自己的思想打下牢固的基础。丛书的单行本包括以一个主题为中心的 30 篇文章，每篇文章包括题记、英语原文、汉语译文、生词脚注和知识链接。“题记”用丰富生动的语言点评文章的精髓，对文



章的内容起到提炼和画龙点睛的作用。“英语原文”主要摘自当代国际主流报纸杂志，具有语言规范、内容新颖、涉及面广、趣味性和时代感等特点。“汉语译文”力求准确流畅，既关注译文的文化语境及其内涵，也重视译文的外延和现当代标志性语言符号。“生词脚注”的难度把握在大学英语六级和研究生英语词汇程度，以帮助读者及时扫清阅读障碍。“知识链接”根据文章内容，或精解一个专业术语，或阐释一种新的商务理念，或介绍叱咤商界的企业或公司，以帮助读者培养游弋商海、运筹帷幄的能力，具备洞悉中西文化的国际视野。

《路易斯·波森的朋克摇滚 (The Punk Rock of Louis Posen) ——“商界精英”篇 (Business Elites) 》为读者揭示了商界精英跌宕起伏的人生经历和风云世界的财富传奇。精英是商界的宝贵资源。凯特·鲁德曼和埃迪·厄兰森曾总结出商界精英的四种类型：商界指挥官——魅力超凡、才干出众的领头羊；商界梦想家——高瞻远瞩的追梦人；商界战略家——固执地自以为无所不知的分析天才；商界实干家——能把人逼到墙角的推动者。他们在翻手为云覆手雨的商界群雄逐鹿，寻找各自的发展空间，就好像面对一场孤岛生存的游戏，市场的精英可以一夜之间创造亿万财富的神话，更可以让多年基业荡然无存。商界精英们张扬的个性使他们出类拔萃、绩效非凡，为企业创造着巨大的财富价值。股神巴菲特的投资策略让所有人对他肃然起敬；“华尔街的拿破仑”约翰·皮尔庞特·摩根曾两度使美国经济起死回生；鲍勃·戴蒙德对投资银行业务运筹帷幄的特质铸就了刻意不赶时髦的巴克莱资本的典型风格；孤注一掷的杰夫·贝佐斯将亚马逊网络购物中心缔造成世界上最神秘的网上生命



前言

王国；迈克尔·戴尔亲手打造的企业文化创造了新经济时代赚钱最快的纪录；“产业独夫”比尔·盖茨一手缔造了世界信息产业的霸主——微软公司，推动了人类计算机工业的革命；拥有梦幻般传奇经历的苹果电脑公司创始人史蒂夫·保罗·乔布斯的成就和人格魅力影响了一代人和世界，改变了整个计算机硬件和软件产业。本书在遍地精英人士的商海中撷取了几朵浪花，讲述不同领域企业家的辉煌成就、人生经历、精神世界、财富传奇、奋斗历程、价值观念和家庭事业。今天，健康的精英文化正激励着人们在工作中发挥精英优势，与精英共生共荣。阅读全球化经济中的商界精英，让我们跟随时代潮流，追赶掌握市场脉搏、洞悉宏观大势、运筹方寸之间、决胜千里之外的商界领袖的脚步，享受世界流行文化创造的快乐、荣誉、价值和成就感！

作者

2016年1月

目 录



The Punk Rock of Louis Posen	/2
路易斯·波森的朋克摇滚	/3
A latter-day Latin American J.P. Morgan	/10
现代拉丁美洲的摩根大通	/11
A Bread-and-butter Realist — Warren Buffett	/20
实用现实主义者——沃伦·巴菲特	/21
The Bond Empire of Bob Diamond	/30
鲍勃·戴蒙德的债券帝国	/31
Jeff Bezos' Risky Bet	/40
杰夫·贝佐斯孤注一掷	/41
A Master Builder of Balanced Communities — Donald Bren	/50
和谐社区的营造商——唐纳德·布伦	/51
The Way to Success in Dell's Personal Life	/60
戴尔的人生成功之路	/61
Father of the Global Investment — John Templeton	/70
全球投资之父——约翰·邓普顿	/71
From Junkie to Software Success — Bob Williamson	/80



目 录

从瘾君子到软件成功人士——鲍伯·威廉森	/81
Alan Greenspan's Humility	/90
艾伦·格林斯潘的谦卑	/91
Monopolist Bill Gates	/98
垄断者比尔·盖茨	/99
Wedding Belles Vera Wang	/110
婚纱女王王薇薇	/111
Reshaping Nielsen Code	/120
重塑尼尔森代码	/121
Double-faced Humanity of Andrew Carnegie	/130
安德鲁·卡耐基的双面人性	/131
Summoning up Strength from Adversity — Lido A.Iacocca	/140
在逆境中崛起——安东尼·艾柯卡	/141
A Capable Generalist — Lee Scott	/150
精干的多面手——李·斯科特	/151
The Reincarnation of Mike Milken	/160
迈克·米尔肯的涅槃	/161
The Advocate of Budget Airlines — Michael O'Leary	/170
廉价航班的创导者——迈克尔·奥利里	/171
Marc Jacobs' Design Philosophy	/180
马克·雅各布斯的设计哲学	/181
Sapiential Investment Banker — Charles Merrill	/190
智慧的投资银行家——查尔斯·美林	/191
A Business Scientist — Laurent Auret	/200



商界科学家——劳伦·欧瑞特	/201
The Queen of Specsavers — Dame Mary Perkins	/210
眼镜女王——玛丽·帕金斯夫人	/211
Ups and Downs of Steve Paul Jobs	/220
史蒂夫·保罗·乔布斯的跌宕人生	/221
The Car Seller in Automotive Hall of Fame — Joe Girard	/232
汽车名人堂的销售员——乔·吉拉德	/233
The Game Changer — A.G.Lafley	/242
游戏颠覆者——艾伦·G. 雷富礼	/243
The Young IT Entrepreneur — Alex Rampell	/252
青年 IT 企业家——亚历克斯·兰佩尔	/253
The Diversifying Investor — Jeff Meyer	/262
多元化投资者——杰夫·迈耶	/263
A Woman of Great Originality — Sheri Schmelzer	/272
谢里·施梅尔策的创意人生	/273
The Great Creator of Airways — Juan Trippe	/282
航空业的伟大创业者——胡安·特里普	/283
The CEO's Legend — Jack Welch	/290
首席执行官的传奇——杰克·韦尔奇	/291



题 记

朋克用简陋的音乐把露骨的叛逆行为提升到了哲学层次，在主观能动性和否定之否定理论的指导下创造了一种扭曲的责任感和边缘文化。美国诗篇式的朋克摇滚已经变身成一种行为艺术，一种思想，甚至是一种人生。“绝望唱片公司”的创始人路易斯·波森就是其中的杰出代表。他在朋克摇滚独立自主的精神和朴实的声音中获得灵感，成功地利用大公司操纵商业运作背景，用“健康向上”的商业流行因素取代朋克摇滚“愤世嫉俗”的本色，运作一个又一个乐队的盈利神话，再将利润投入慈善事业，并加入“社会企业家”的新潮流。

The Punk Rock of Louis Posen



After Hopeless Records started bringing in cash, founder Louis Posen began spinning profits into charity and joined a new trend in "social entrepreneurship" .

Louis Posen's dream of becoming a movie director was coming to an end. The 19-year-old was studying film at California State University at Northridge in 1991 when he was diagnosed with retinitis pigmentosa, a degenerative^① eye disease that leads to blindness. Looking for another creative endeavor, he bought a book called *How to Run an Independent Record Label* and launched Hopeless Records from his garage. Today, Hopeless is profitable, employs nine people, and will gross \$ 5 million annually. Boosting revenues and earnings every year in an industry barraged^② by digital piracy and slumping sales is an accomplishment. But Posen has another hit on his hands: He figured out a way to spin a sizable chunk of the money his company generates into philanthropy. "Although we didn't really plan it," Posen says. "We're part of this whole movement of social entrepreneurship."

The notes of inspiration came seven years ago, after a compilation of the label's artists called Hopelessly Devoted to You Too sold more than

① degenerative [di'dʒenərətɪv] *adj.* 退化的

② barrage [ˈbærɑːʒ] *vt.* 以密集火力攻击

路易斯·波森的 朋克摇滚



“绝望唱片公司”刚刚开始赚钱之时，其创始人路易斯·波森随即就将利润投入慈善事业，加入“社会企业家”的新潮流。

路易斯·波森成为电影导演的梦想已经宣布结束了。这位 19 岁的年轻人 1991 年在诺森瑞吉的加利福尼亚州立大学攻读电影专业时被诊断患有色素性视网膜炎，这是一种将导致失明的退化性眼疾。他在寻找另一种创造性奋斗时，买了一本名为《如何运行独立唱片公司》的书，于是他在车库里创建了“绝望唱片公司”。如今，公司已经盈利，拥有 9 名雇员，年利润高达 500 万美元。在数字盗版猖獗和销售低迷的行业，能够做到每年大幅度增加税收和收入是一种成就。不过，目前波森正在做另一件大事：他打算从公司拿出一大笔钱投资慈善事业。波森说：“虽然我们还没有对此做出真正的计划，但我们属于社会企业家整体运作的一部分。”

这种想法的灵感来自 7 年前标签艺人汇编的专辑“对你专情也绝望”，当年该专辑销售量达 100 000 多张。波森领悟到了数字的力量。他创造了另一个标签“边缘城市”，这个标签是单词“津贴”的辞藻游戏，也是对公司所专长的朋克摇滚乐的亚文化戏谑。



100,000 copies. Posen realized there was strength in numbers. He created another label called Sub City, a play on the word subsidy and on the punk rock subculture in which the company specializes. Then he offered his artists the option of releasing their records on Hopeless or Sub City. If they choose Sub City, 5% of the gross goes to charity. On a \$ 14 compact disk that's about 70 cents, but those dimes add up. Posen recently celebrated what he calls a "million-dollar milestone," having given more than \$ 1 million to charity. Half of the money comes from the artists' royalties, the other from Posen's profits. Sub City also sponsors tours from which 10% of ticket sales go to various causes. The label works with more than 50 charities, including causes such as fighting blindness and music education in schools. Not every band chooses to participate. Posen figures about 3 of the 10 releases his company puts out each year are on the Sub City label. "Some artists prefer to give on their own," he says. "Some can't afford it."

Posen learned to be creative from a business standpoint early on. Punk rock isn't a huge market. His top selling album — from a band called Avenged Sevenfold — has sold 400,000 copies in the U.S. That's 100,000 shy of what's needed to qualify as a gold record. Posen generates extra revenue for his company by keeping the rights to sell a couple of merchandise designs from each of his bands, such as a T-shirt or a poster. He also takes a fee for licensing their music to television shows and movies. It's a business model many major labels are now pursuing. "Louis has the spirit of an entrepreneur and a heart of gold," says Mitchell Wolk, an executive at Warner Music Group (WGM), which helps distribute Posen's albums. "He is truly an inspiration to us all."

Marketing punk rock is difficult. The segment isn't^① driven by hit

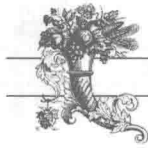
① segment ['segment] *n.* 部分



然后，他让旗下艺人自己选择唱片专辑放在“绝望”或“边缘城市”的网站上。如果他们选择“边缘城市”，5%的收益划归慈善机构。一张14美元的光盘大约70美分，但这些硬币也会积少成多。波森最近举行了他称之为“百万美元里程碑”的庆祝活动，给慈善机构捐献了100多万美元。资金一半来自艺术家版税，另一半来自波森的盈利。“边缘城市”还赞助了旅游业，10%的门票折扣收入用于各种事业的发展。该标签与50多家慈善机构合作共事，包括治疗失明和学校的音乐教育。并不是每支乐队都选择参与这项事业。波森认为，公司每年十分之三的发行量都放在“边缘城市”的标签下。他认为，“有些艺人更喜欢独立行事，有些艺人则负担不起”。

波森很早以前就学会了从商业的角度寻求创新。朋克摇滚乐并不是一个巨大的市场。他最畅销的签售专辑来自A7X乐队，已在美国售出40万张。这个事实足以使那些销售10万张、取得金唱片资格的光碟蒙羞。波森为每支乐队保留了数个商品设计的销售权，如T恤衫或海报，从而为公司创造了额外的收入。他还采取收费方式，为他们的音乐制作电视节目和电影发放许可证。这是现在许多主要的唱片公司正在推行的商业模式。帮助波森发放密纹唱片的华纳音乐集团（WMG）现任执行总裁米切尔·沃尔克认为，“路易斯具有企业家的精神和金子般的心，他是我们所有人真正的精神领袖”。

营销朋克摇滚乐非常困难。这种音乐并不像畅销单曲或广播唱片等大多数音乐业务一样受到热捧。波森和他的团队必须相应地提



The Punk Rock of Louis Posen

singles or radio airplay like most of the music business. Instead, Posen and his team must build awareness for their artists through appearances in record stores, on social networking sites such as MySpace and PureVolume, and through relationships with other companies looking to stay in tune with youth culture such as the Hot Topic (HOTT) retail chain. For example, Hopeless is releasing the new album from All Time Low, a pop-punk quartet from suburban Baltimore. The company has a marketing alliance with Hollister, an Abercrombie & Fitch (ANF) spin-off that will sell the CD in its stores and stream All Time Low's music on its Web site. "We call ourselves a record label but we've never looked at ourselves as being in the record business," says Posen, dressed casually in jeans and Vans sneakers. "It's a lifestyle."

Left with only the ability to see light and dark in one eye, Posen takes a cab to work most mornings. His wife picks him up at the end of the day. At the office, he uses a software program called Jaws that reads his e-mails and Excel spreadsheets aloud. With profits from the business, Posen recently bought a 5,500-square-foot warehouse in the Los Angeles suburb of Van Nuys. On a morning, he was bumping into walls and furniture.

"We moved in two weeks ago, and I'm still getting used to the place," he says. Scientific studies have shown that the blind can become suburb musicians, their ears compensating for the loss of sight, à la Stevie Wonder and Ray Charles. "Not me," Posen says. "I've tried to play guitar, drums, everything." Posen has more than made up for his lack of musical ability, finding other ways to make music and give back to others at the same time. "Losing your sight is not something anyone would choose," he says. "But there are worse things that can happen to you."

(833 words)



高艺人的曝光率，让他们的专辑频繁地出现在唱片商店、MySpace 和 PureVolume 之类的社交网站上，与其他寻求青春文化的公司如热门话题（HOTT）零售连锁店等保持一致。例如，“绝望唱片公司”正在发行来自巴尔的摩市郊的流行朋克四重唱组合“All Time Low”创作的新专辑。公司已经与“阿贝克隆比 & 费奇”旗下的子公司“霍利斯特”组成营销联盟，在其商店销售光盘，在其网站上源源不断地推出“All Time Low”的音乐。身着休闲牛仔裤和万斯运动鞋的波森说，“我们自称为唱片公司，但我们从来没有认为自己存在于唱片的商业领域。这就是一种生活方式”。

波森的一只眼睛仅能看见光线，另一只眼睛什么也看不见，他大多在早上乘坐出租车上班。妻子在一天结束时来接他回家。他在办公室使用一种叫做“大白鲨”的发声软件程序，帮助他阅读电子邮件和 Excel 电子数据表。波森最近用经商收入在洛杉矶郊区的梵奈斯买下了一个 5 500 平方英尺的大货栈。一天早上，他撞到了墙壁和家具上。他说，“我们两周前刚搬来，我还在熟悉这里的环境”。科学研究已经表明，盲人可以成为边缘音乐家，他们的耳朵能补偿损失的视力，史提夫·汪达和雷·查尔斯就是范例。波森说，“那可不是我。我已经尝试着演奏吉他、击鼓以及做所有力所能及的事情”。波森更加努力地提高自己的音乐才能，寻求其他方式创作音乐，同时回报他人。他说，“失去视力不是谁都愿意做出的选择，但更糟糕的事情有可能就发生在你身上”。